

**MESSE DE LA FETE
DES BIENHEUREUX**

**JEROME, VALENTIN,
FRANÇOIS, HYACINTHE
& LEURS COMPAGNONS**

DOMINICAINS & MARTYRS AU TONKIN



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN



A LA MESSE

OFFICE

IV^{EME} TON – PSAUME LXXVIII, 11-12 & 10

INTRET in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum : redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum : vándica sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est.

Que pénètre jusqu'à vous, Seigneur, le gémissement des captifs ; et pour ceux qui nous entourent faites retomber dans leur sein au septuple l'outrage qu'ils ont fait tomber sur vous ; vengez le sang de vos Saints, qui a été répandu.

V. Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam : polluérunt templum sanctum tuum : posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam.

Dieu, les nations sont venues dans votre héritage, elles ont souillé votre saint temple, elles ont fait de Jérusalem une cabane à garder les fruits.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE - RIT DOMINICAIN II

X. s.

VIII.



ý- ri- e, e- léison. *ijj.* Chri- ste,

e- léison. *ijj.* Ký- ri- e, e- léison. *ij.*

Ký- ri- e, e- léison.

Seigneur, ayez pitié. (ter)

Christ, ayez pitié. (ter)

Seigneur, ayez pitié. (ter)

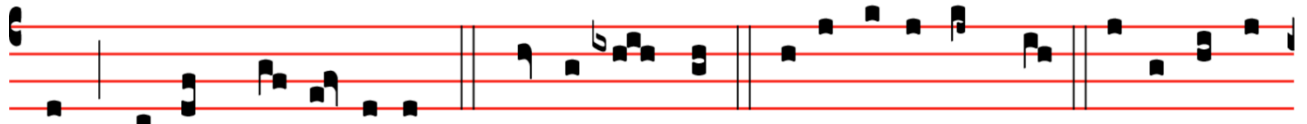
GLORIA - RIT DOMINICAIN II

XIII. s.

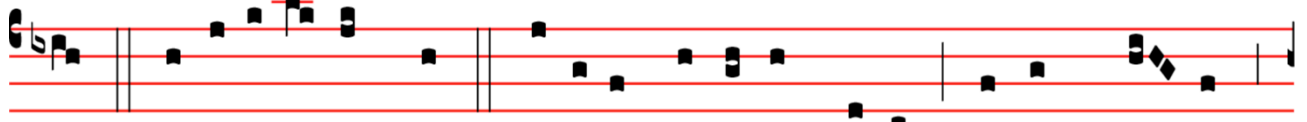
I.



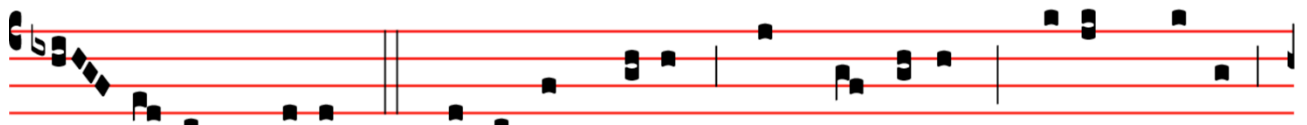
ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-mí- ni-



bus bo-næ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rámus



te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi propter ma-gnam



gló- ri- am tu-am. Dómi-ne De-us Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter



omní-po- tens. Dó- mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te, Je-su Christe.



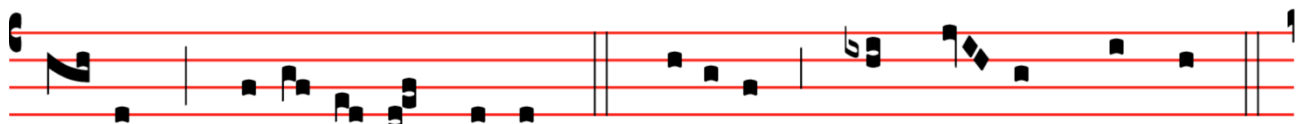
Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí- li- us Patris. Qui tol- lis



peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol- lis peccá-ta mundi,



súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déxte-ram



Pa- tris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so- lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Chri- ste.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
Nous vous louons.
Nous vous bénissons.
Nous vous adorons.
Nous vous glorifions.
Nous vous rendons grâces pour votre grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Qui ôtez les péchés du monde, recevez notre prière.
Qui siégez à la dextre du Père, ayez pitié de nous.
Car vous seul êtes Saint.
Vous seul êtes Seigneur.
Vous seul êtes le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec ton esprit.*

Orémus. – **D**EVs qui Ecclésiám tuam beatórum Mártyrum Hierónymi, Valentíni, Francisci, Hyacínthi, Francisci, Hyacínthi et Sociórum sángine fecundáre dignátus es : concéde propítius ut quorum læti recólimus triúmphos ; eórum précibus ac méritis adjuvémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **D**ieu, qui avez daigné féconder votre Eglise par le sang des bienheureux Martyrs Jérôme, Valentin, François, Hyacinthe et de leurs compagnons, accordez dans votre bonté, que nous soyons aidés par les prières et par les mérites de ceux dont nous célébrons joyeusement le triomphe. Par Notre Seigneur Jésus Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

SAGESSE V, 16-20

JVSTI autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum, et cogitatio illórum apud Altíssimum. Ideo accípiet regnum decóris, et diadéma speciéi de manu Dómini : quóniam dextera sua teget eos, et bráchio sancto suo deféndet illos. Accípiet armatúram zelus illíus, et armábit creatúram ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce justítiam, et accípiet pro gálea iudícium certum. Sumet scutum inexpugnábile æquitátem.

Les justes vivront éternellement, et le Seigneur leur réserve leur récompense, et le Très-Haut pense à eux. C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume de gloire et un diadème éclatant ; car il les protégera de sa droite, et les défendra de son saint bras. Son zèle se munira d'une armure, et il armera les créatures pour se venger de ses ennemis. Il revêtra la justice pour cuirasse, et il prendra pour casque l'intégrité de son jugement ; il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénétrable.

REPONS

IIND TON – PSAUMES CXLIX, 5 & 1

EXSVLTABVNT Sancti in glória : lætabúntur in cubílibus suis. – **V.** Cantáte Dómino cánticum novum : laus ejus in ecclésia sanctórum.

Les saints tressailliront dans la gloire ; ils se réjouiront sur leurs couches. – V. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.

ALLELUIA

VIII^{ME} TON – CITATION DU TE DEVM

ALLLVIA, alleluia. **V.** Te Mártyrum candidátus laudat exercitus, Dómine. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. V. C'est vous que loue la blanche armée des Martyrs, Seigneur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU V, 1-12



Dómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li-i se-cúndum Matthæ-um. **R.** Gló-ri-a ti-bi



Dómi-ne.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.
Suite du saint Evangile selon Matthieu. R. Gloire à vous, Seigneur.*

IN illo tēmpore : Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum, docébat eos, dicens :

Beáti páuperes spírítu : quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram.

Beáti, qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur.

Beáti, qui esúriunt et sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur.

Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéntur.

Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt.

Beáti pacífici : quóniam filii Dei vocabúntur.

Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Beáti estis, cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsus vos, mentiéntes, propter me : gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui. Ouvrant la bouche, les instruisait en disant :

« Heureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux !

Heureux les doux, car ils posséderont la terre.

Heureux les affligés, car ils seront consolés !

Heureux ceux qui ont faim et soif de la Justice, car ils seront rassasiés !

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde !

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu !

Heureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu !

Heureux ceux qui sont persécutés pour la Justice, car le Royaume des Cieux est à eux !

Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte et qu'on vous persécute, et lorsqu'on dit contre vous toute sorte de mensonge, à cause de moi. Réjouissez-vous, exultez, car votre récompense est grande dans les Cieux ! »

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec ton esprit.*

Ÿ. Orémus.

Priens.

Offertoire

VIII^{ème} TON – ECCLESIASTIQUE XXIV, 44

MIRABILIS Deus in Sanctis suis : Deus Israel, ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ : benedíctus Deus.

DIEU est admirable dans ses saints. Le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple la puissance et la force. Dieu soit béni.

SECRETE

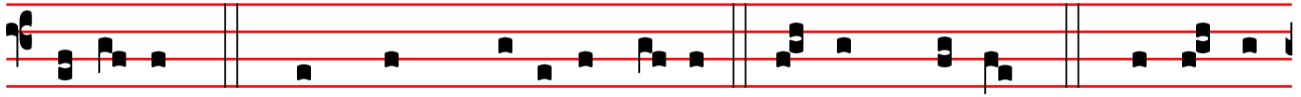
SACRIFICIIS præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus : ut intercedéntibus beátis Martyribus tuis devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Le sacrifice présent, Seigneur, nous vous le demandons, regardez-le favorablement, afin que par l'intercession de vos bienheureux Martyrs, il serve à notre dévotion & à notre salut. Par Notre Seigneur Jésus Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

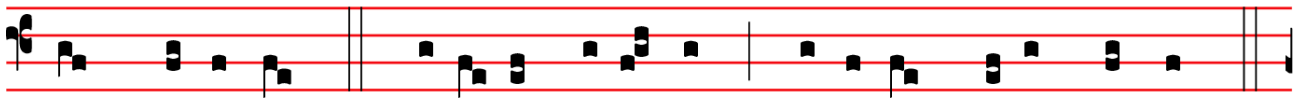
PREFACE – TON SOLENNEL



er ómni- a sæcu- la sæcu- ló- rum. *R.* Amen. Dómi- nus



vo- bíscum. *R.* Et cum spí- ri- tu tu- o. Sur- sum corda. *R.* Ha- bé- mus



ad Dómi- num. Grá- ti- as agá- mus Dómi- no De- o nostro.



R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

V. Élevons nos cœurs.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, les dominations vous adorent, les Puissances vous révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, vous célèbrent dans une commune jubilation. Daignez permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - RIT DOMINICAIN II

v.



an- ctus, San- ctus, San- ctus Dómi- nus De- us

XI. s.



Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tú- a.



Ho- sánna in ex- cël- sis. Be- ne- díctus, qui ve- nit



in nómi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in ex- cël- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



AL'ELEVATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

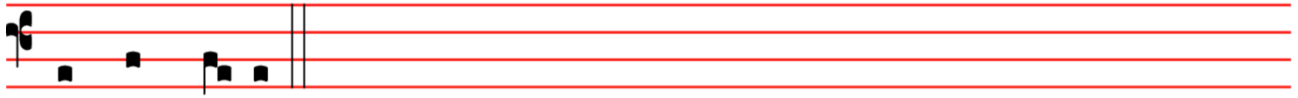
AL'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec ton esprit.

AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN II

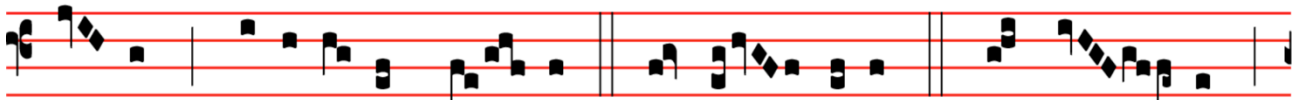
I.



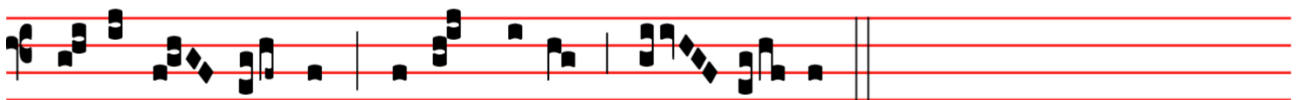
-gnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-di, *X. s.*



mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta



mun-di, mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis



peccá-ta mun-di, dona no-bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

℟. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole & mon âme sera guérie.

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

Pendant la communion : la prière du bon larron en croix & les béatitudes - I^{er} ton - plain-chant byzantin (psaltique de la tradition grecque) (Luc XXIII, 42 & Matthieu V, 3-12)

In regnum tuum, meménto nobis, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

En ton royaume, souviens-toi de nous Seigneur, quand tu entreras en possession de ton Royaume.

Beáti páuperes spírítu : quóniam ipsórum est regnum cœlórum.

Bienheureux les pauvres en esprit, parce que le royaume des cieux est à eux.

Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terræ.

Bienheureux les doux : parce qu'ils posséderont la terre.

Beáti, qui lugent : quóniam ipsi conso-labúntur.

Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés.

Beáti, qui esúriunt & sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur.

Bienheureux ceux qui sont affamés & altérés de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.

Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéuntur.

Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt.

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

Beáti pacífici : quóniam filii Dei vocabúntur.

Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés fils de Dieu.

Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum.

Bienheureux ceux qui souffrent persécution à cause de la justice, parce que le royaume des cieux est à eux.

Beáti estis, cum maledíxerint vobis, & persecúti vos fúerint, & díxerint omne malum advérsus vos, mentiéntes, propter me.

Bienheureux serez-vous, quand on vous maudira & qu'on vous persécutera, & qu'on dira faussement toute sorte de mal contre vous à cause de moi.

Gaudéte & exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis.

Réjouissez-vous & tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux.

ANTIENNE DE COMMUNION

1^{ER} TON – PSAUME LXXVIII, 2 & 11

POSVERVNT mortália servórum tuórum
Dómine, escas volatílibus cæli : carnes
sanctórum tuórum béstiis terræ : secúndum
magnitúdinem bráchii tui, pósside filios
morte punitórum.

*ILS ont exposé les cadavres de vos serviteurs
en pâture aux oiseaux du ciel, les chairs de
vos saints aux bêtes de la terre ; selon la
puissance de votre bras, gardez les enfants
de ceux qu'on a fait mourir.*

POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. **R**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. **R**. Et avec ton esprit.*

Orémus. – **Q**VÆSVMVS omnipotens Deus :
ut beatórum Mártyrum tuórum
Hierónymi, Valéntini, Franseisci,
Hyacínthi atque Sociórum cæléstibus
mystériis celebráta solémnitas ; indul-
géntiam nobis tuæ propitiótiónis ac-
quírat. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum : qui tecum vi-
vit & regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **N**OUS demandons, Dieu, tout puis-
sant, que la sollemnité de vos bienheu-
reux Martyrs Jérôme, Valentin, Fran-
çois, Hyacinthe et de leurs compagnons,
célébrée par les célestes mystères, nous
obtiennent l'indulgence de votre pardon.
Par Notre Seigneur Jésus Christ votre
Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.

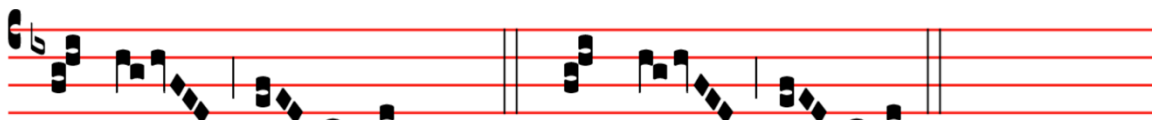
R. Amen.

ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN II



ómi-nus vo-bíscum. **R**. Et cum spí-ri-tu tu-o.

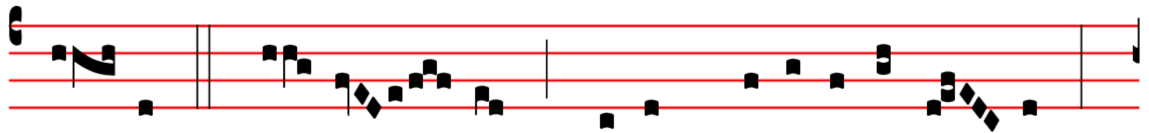
*Le Seigneur soit avec vous. **R**. Et avec ton esprit.*



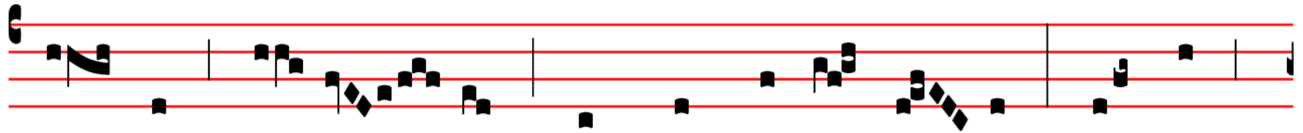
- te, mis- sa est. **R**. De- o grá- ti- as.

*Allez, vous êtes envoyés. **R**. Rendons grâces à Dieu.*



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



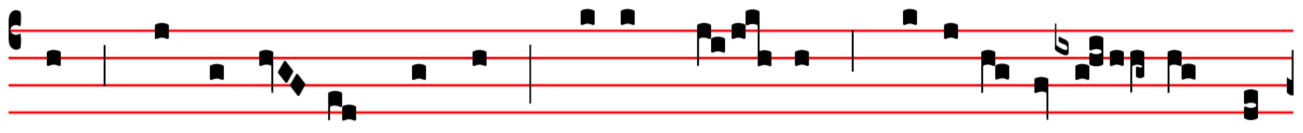
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



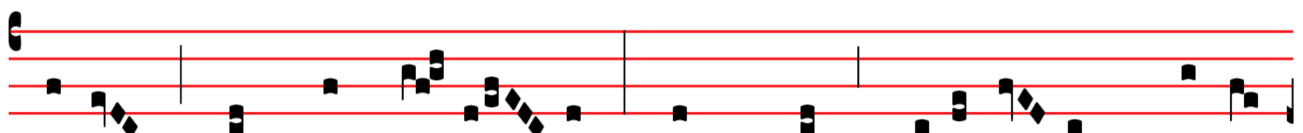
clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



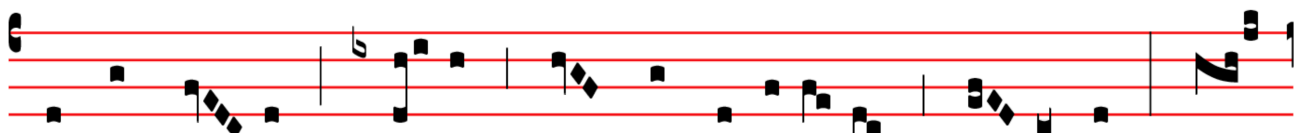
geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.